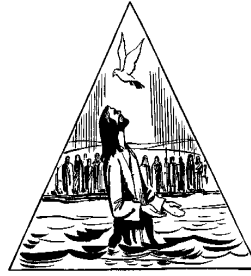


## Epiphany of our Lord

✠ January 4<sup>th</sup>, 2009 ✠

## عيد الغطاس

the Holy Spirit descended  
upon him in bodily form,  
as a dove, and a voice  
came from heaven,  
"Thou art my beloved Son;  
with thee I am well pleased."



وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي صُورَةِ  
جَسَدِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ، وَجَاءَ صَوْتُ  
مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: "أَنْتَ هُوَ ابْنِي  
الْحَبِيبُ، بِكَ رَضِيتُ."

### SUNDAY MASSES: at 11:00 am

#### Sun. January 4<sup>th</sup>, Epiphany of our LORD,

✠ 40 Day Memorial Mass for Joseph Halim Sleiman  
by the family.

#### Sun. January 11<sup>th</sup>, 1<sup>st</sup> Sunday after Epiphany

✠

### WEEKDAY MASSES: @ 5:00 pm

Tues. Jan 6 Joseph Sleiman Fred Lahoud

Wed. Jan 7 Joseph Sleiman Joseph Dib

Thur. Jan 8 Joseph Sleiman Doumit Nassar

Fri. Jan 9 Joseph Sleiman Richard Nassar

Sat. Jan. 10 المشتركون بحسنات السبت

For Youssef & Nazha Ghosn by Renee Ghosn.

### OFFERTORY COLLECTION

Dec. 28 \$ 628.50

Jan. 1 \$ 418.00

**SICKNESS:** We pray for the sick in our Parish. God grant them a speedy recovery. Persons unable to attend Mass, please contact your pastor for Holy Communion.



**ENVELOPES 2009** are available in the Church corridor. Please don't forget to take your box home. Thank you for your continued support and may God bless you all!

\* **Please** note if you see any errors in your address let us know by contacting the Church office. **If** you don't have an envelope number and would like one, please contact the office. Thank you. ☎ 972-0761

**FIRST COMMUNION:** Children in **grade 2** this year wishing to have 1st Communion in our Parish are asked to sign their name on the Bulletin Board.

**YOUTH GROUP:** Any youth interested in joining the youth group are asked to sign their name and telephone number on the bulletin board.

### EPIPHANY

The Syriac word for Epiphany is "DENHO". It has the same meaning as apparition and manifestation.

Besides this obvious meaning, the tradition of the Syriac Churches celebrated the DENHO as a mysterious betrothal between Christ and his people and also as a "new passage" it is the passage through water for a new people (the Church) toward a new promised land (the Kingdom). In such a vision, the proper baptism of the Lord was considered, before his death and resurrection, the perfect "type" of the Christian baptism. It was DENHO, before Easter, that introduced us into the plan of salvation. DENHO, before Easter, was therefore the day of baptism in the Church.

عيد الدنج هو عيد ظهور الرب وإشراقه واعتلانه. هو العيد الذي ينبغي أن تذكر فيه أنك أنت أيضاً ولدت ولادة جديدة من ماء العماد وأعلنك الله ابناً له في المسيح يسوع. فأنت مدعو لأن تعرف أن السماوات انفتحت وأن طريقك إلى القداسة صارت سالكة وأنك قبلت روح الله الذي به تدعو الله "أباً" وأن الله يقول لك: أنت ابني..."

**THANK YOU NOTE...** To our Pastoral Council and our Ladies Altar Society and the many volunteers who gave of their time to organize and prepare the numerous events, activities, banquets and Feast Days, and St. Charbel Festival etc... your sacrificing your time and help is greatly appreciated and will not be forgotten. God bless you and your families a hundredfold.

**Thanks** to all who gave *Christmas envelopes* to the priests. May the Lord bless you and your families!

May the New Year bring good health,  
Peace and Love.  
May God bless you and your loved ones!  
**Happy New Year 2009**

## Sunday Readings

طيطس ١١/٢-٧/٣

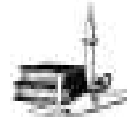
### Titus 2:11-3:7

For the grace of God has appeared for the salvation of all men, training us to renounce irreligion and worldly passions, and to live sober, upright, and godly lives in this world, awaiting our blessed hope, the appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us to redeem us from all iniquity and to purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one disregard you. Remind them to be submissive to rulers and authorities, to be obedient, to be ready for any honest work, to speak evil of no one, to avoid quarreling, to be gentle, and to show perfect courtesy toward all men. For we ourselves were once foolish, disobedient, led astray, slaves to various passions and pleasures, passing our days in malice and envy, hated by men and hating one another; but when the goodness and loving kindness of God our Savior appeared, he saved us, not because of deeds done by us in righteousness, but in virtue of his own mercy, by the washing of regeneration and renewal in the Holy Spirit, which he poured out upon us richly through Jesus Christ our Savior, so that we might be justified by his grace and become heirs in hope of eternal life.

إِنَّ نِعْمَةَ اللَّهِ قَدْ ظَهَرَتْ خَلَاصًا لِجَمِيعِ النَّاسِ، وَهِيَ تُؤَدِّبُنَا لِنَحْيَا فِي الدَّهْرِ الْحَاضِرِ بَرَزَانَةً وَبِرًّا وَتَقْوَى، نَابِذِينَ الْكُفْرَ وَالشَّهَوَاتِ الْعَالَمِيَّةَ، مُنْتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدَ، وَظُهُورَ مَجْدِ إِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا الْعَظِيمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بَدَلَ نَفْسَهُ عَنَّا، لِيَفْتَدِينَا مِنْ كُلِّ إِثْمٍ، وَيُطَهِّرَنَا لِنَفْسِهِ شَعْبًا خَاصًّا، غَيْرًا عَلَى الْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ. تَكَلَّمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ وَعَظْ بِهَا، وَوَبِّحْ بِكُلِّ سُلْطَانٍ. وَلَا يَسْتَهِنْ بِكَ أَحَدٌ. ذَكَرْتُمْ أَنْ يَخَضَعُوا لِلرَّئِيسَاتِ وَالسَّلَاطِينِ، وَيُطِيعُوهُمْ، وَيَكُونُوا مُسْتَعِدِّينَ لِكُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، وَلَا يُجَدِّفُوا عَلَى أَحَدٍ، وَيَكُونُوا غَيْرَ مُمَاحِكِينَ، حُلَمَاءَ، مُظْهِرِينَ كُلَّ وَدَاعَةٍ لِجَمِيعِ النَّاسِ. فَتَحْنُ أَيْضًا كُنَّا مِنْ قَبْلِ أَغْيِيَاءَ، عَاقِينَ، ضَالِّينَ، مُسْتَعْبِدِينَ لَشَهَوَاتٍ وَلذَاتِ شَتَّى، سَالِكِينَ فِي الشَّرِّ وَالْحَسَدِ، مَمْقُوتِينَ، مُبْغِضِينَ بَعْضُنَا بَعْضًا. وَلَكِنْ لَمَّا تَجَلَّى لَطْفُ اللَّهِ مُخْلِصِنَا، وَمَحَبَّتُهُ لِلبَشَرِ، خَلَّصَنَا، لَا بِأَعْمَالٍ بَرٍّ عَمَلْنَاهَا، بَلْ وَفَّقَ رَحْمَتِهِ، بَعْسَلِ الْمِيلَادِ الثَّانِي، وَتَجْدِيدِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، الَّذِي أَفَاضَهُ اللَّهُ عَلَيْنَا بِغَرَارَةٍ، بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ مُخْلِصِنَا. فَإِذَا تَبَرَّرْنَا بِنِعْمَتِهِ، نَصِيرُ وَارِثِينَ وَفَقَّا لِرَجَاءِ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

### Luke 3:15-22

As the people were in expectation, and all men questioned in their hearts concerning John, whether perhaps he were the Christ, John answered them all, "I baptize you with water; but he who is mightier than I is coming, the thong of whose sandals I am not worthy to untie; he will baptize you with the Holy Spirit and with fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor, and to gather the wheat into his granary, but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he preached good news to the people. But Herod the tetrarch, who had been reprovved by him for Herodias, his brother's wife, and for all the evil things that Herod had done, added this to them all, that he shut up John in prison. Now when all the people were baptized, and when Jesus also had been baptized and was praying, the heaven was opened, and the Holy Spirit descended upon him in bodily form, as a dove, and a voice came from heaven, "Thou art my beloved Son; with thee I am well pleased."



لوقا ٣: ١٥-٢٢

فِيمَا كَانَ الشَّعْبُ يَنْتَظِرُ، وَالْجَمِيعُ يَتَسَاءَلُونَ فِي قُلُوبِهِمْ عَنْ يُوْحَنَّا لَعَلَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ، أَجَابَ يُوْحَنَّا قَائِلًا لَهُمْ أَجْمَعِينَ: "أَنَا أَعْمَدُكُمْ بِالْمَاءِ، وَيَأْتِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي، مَنْ لَسْتُ أَهْلًا أَنْ أَحُلَّ رِبَاطَ حِذَائِهِ. هُوَ يُعْمَدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَالنَّارِ. فِي يَدِهِ الْمَذْرَى يُنْقِصِي بِهَا بَيْدَرَهُ، فَيَجْمَعُ الْقَمْحَ فِي أَهْرَائِهِ، وَأَمَّا التَّنُّبُ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ". وَبِأَقْوَالٍ أُخْرَى كَثِيرَةٍ كَانَ يُوْحَنَّا يَعِظُ الشَّعْبَ وَيُبَشِّرُهُمْ. لَكِنَّ هِيرُودُسَ رَئِيسَ الرُّبْعِ، وَقَدْ كَانَ يُوْحَنَّا يُؤَبِّخُهُ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَا امْرَأَةِ أَخِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ الشَّرُورِ الَّتِي صَنَعَهَا، زَادَ عَلَى تِلْكَ الشَّرُورِ كُلِّهَا أَنَّهُ أَلْقَى يُوْحَنَّا فِي السِّجْنِ. وَلَمَّا اعْتَمَدَ الشَّعْبُ كُلَّهُ، وَاعْتَمَدَ يَسُوعُ أَيْضًا، وَكَانَ يُصَلِّي، انْفَتَحَتِ السَّمَاءُ، وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي صُورَةٍ جَسَدِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ، وَجَاءَ صَوْتٌ مِنَ السَّمَاءِ يَقُولُ: "أَنْتَ هُوَ ابْنِي الْحَبِيبِ، بِكَ رَضِيْتُ".